九州大学学術情報リポジトリ
Kyushu University Institutional Repository

《春水》校勘记 ： 手稿与主要版本之异同（上）

中里见，敬
九州大学大学院言語文化研究院 ： 教授

https://doi.org/10.15017/4773114

出版情報：言語文化論究. 48, pp.141-160, 2022-03-17. Faculty of Languages and Cultures, Kyushu University
バージョン：
権利関係：

《春水》校勘记

——手稿与主要版本之异同（上）

中里见　敬

一九二三年，冰心的诗集《春水》由新潮社出版。这部诗集的手稿收藏于九州大学图书馆滨文库[1]。手稿尚未影印出版，手稿的照片也未公开。所以目前一般的研究者还无法利用手稿进行研究。关于手稿的重要意义，正如赵京华所说：「在没发现手稿之前，我们恐怕只能根据最初发表在《晨报副镌》的形态，或者后来新潮社的单行本来判定。如今，手稿则为我们提供了新的校勘基准[2]。」在这里，本文便试图发挥《春水》手稿的「校勘基准功能」，将手稿与《春水》的几种主要版本进行校勘，汇总为异同表的形式，以供学界同仁参考。

首先，我们按时间先后顺序将手稿及有关诸种版本排列如下：

【晨报】

氷（冰）心女士著《春水》，连载于《晨报副镌》一九二二年三月二十一、二十三、二十四、二十五、二十六、二十七、二十八、二十九、三十日、四月十一、十二、十八、二十、二十八、三十日（至此署名为氷心女士）、五月十五（此后署名为冰心女士）、十八、二十、二十三、二十六、三十日、六月二、八、十三、十五、十九、二十四、二十六、二十八、二十九、三十日。现据人民出版社一九八一年影印本。竖排，繁体字。逗号用「，」，句号用「。」，破折号用「—」或「——」，引号用「『　』」或「「　」」。诗行除第五九、一四〇、一四五、一四九首外，均呈顶格形式，行头无空格。固有名词右侧无竖线。

【手稿】

一九二二年十一月二十一日冰心手书（据自序）。九州大学附属图书馆滨文库藏。竖写。字体不统一，除繁体、简体外，亦有俗字、异体字等。逗号用「，」，句号用「·」，破折号用「—」，引号用「『　』」或「“　”」。此外，对固有名词（如：江南、西湖、祈年殿、楞严）及拟人化名词（如：自然、春、信仰、时间）均在右侧施竖线。

【新潮】（新潮版《春水》）

冰心女士著《春水》，新潮社文艺丛书，北京：新潮社，一九二三年五月初版，一九二五年八月再版。现据神户大学附属图书馆所藏再版本。横排，繁体字。逗号用「，」，句号用「·」，破折号用「—」，引号用「“　”」。部分名词施下线。行头空格等体式，基本与手稿一致。

【北新】（北新版《春水》）

冰心女士著《春水》，上海：北新书局，一九二三年五月初版，一九三四年九月十二版。现据东京外国语大学附属图书馆诸冈文库所藏十二版。横排，繁体字。逗号用「，」，句号用「。」，破折号用「——」，引号用「“　”」。部分名词施下线。行头空格等体式，基本与手稿、新潮版一致，但也有若干不同。

【诗集】（北新版全集之二）

冰心女士著《冰心全集之二 冰心诗集》上海：北新书局，一九三二年八月初版。现据大阪大学附属图书馆外国学图书馆伊智知文库所藏初版本。竖排，繁体字。逗号用「，」，句号用「。」，破折号用「——」，引号用「『　』」或「「　」」。部分名词在左侧施竖线。改用逗号、句号、破折号之处颇多。

【文集】

《冰心文集》第二卷，上海：上海文艺出版社，一九八三年五月第一版。现据九州大学图书馆所藏第一版。横排，简体字。逗号用

「，」，句号用「。」，破折号用「——」，引号用「”“」。名词无下线。逗号、句号、破折号、行头空格等体式，基本沿袭《冰心全集之二冰心诗集》。

【全集】

卓如编《冰心全集》第一册，福州：海峡文艺出版社，一九九四年十二月第一版。二〇一二年五月第三版。现据九州大学图书馆所藏第三版。横排，简体字。逗号用「，」，句号用「。」，破折号用「——」，引号用「”“」。名词无下线。《编辑凡例》曰：「凡曾收入上海文艺出版社版的《冰心文集》（六卷本）者，据《文集》排校」，故基本与文集本一致。

因手稿在时间顺序上处于《晨报副镌》和新潮社单行本之间，故此次校勘分两个步骤进行。

第一，将《晨报副镌》与手稿进行校勘。冰心出版诗集单行本之前，对报纸连载版的行头顶格排版方式及标点符号（包括引号、破折号）进行了全面修改。因几乎每首诗行都有不同，故在此省略行头空格及标点符号之异同，而仅录文字异同。

第二，将手稿与之后刊行的单行本、以及收录《春水》的其他文集、全集等进行校勘。新潮版和北新版，与手稿基本一致，亦有个别不同。诗集和文集则与之前版本差异较大，尤其在标点符号的处理方面，不再沿袭之前的版本。全集则基本与文集一致。由于文字差异与行头空格、标点符号等版面形式问题性质不同，在此首先列出文字异同，然后关注其他的形式差异，以便研究者分别检点。

凡例

一，两者异同之处，按原文摘录。□为空格。

二，繁体字、简字体、异体字之差异变化原则上不再录出，但个别字体差异照录（如「裡」「裏」，「那」「哪」，「他」「它」等）。

三，标点符号之别不录，但固有名词和另一些名词划线或括号处理照录。

一、《晨报副镌》与《春水》手稿校勘

一（注：手稿之后四行，见晨报第六一首）

【晨报】可能再照一個影兒麼？

【手稿】可以再照一個影兒麼？

（空一行）

春水温静的荅謝我说：

『我的朋友！

□我從来未曾甾下一個影子，

□□不但对你是如此．』

四

【晨报】趁風兒吹到江南去罷！

【手稿】□趁風兒吹到江南去罷！

五

【晨报】沉静的，

【手稿】□□沉寂的，

六

【晨报】不要委屈了「自然」罷！

【手稿】□不要委屈了自然罷，

七

【晨报】半隱的青紫的山峰，

【手稿】□半隱的青紫的山峯，

八

【晨报】深遠的天空裡，
【手稿】深遠的天空裏，

十一

【晨报】從水國裡帶來了！
【手稿】□從水國裏帶来了！

十三

【晨报】清潔「拘束」了你了，
【手稿】□清潔拘束了你了—

十四

【晨报】「自然」喚着說，
『將你的筆尖兒，
浸在我的海裏罷，
人類的心懷太枯燥了！』
【手稿】自然喚着说：
”將你的筆尖兒
□□浸在我的海裏罷！
□人類的心懷太枯燥了·“

十六

【晨报】什麼時候纔值得煩亂呢？
【手稿】□什麼时候值得煩乱呢？

十八

【晨报】氷雪裡的梅花呵！
【手稿】氷雪裏的梅花呵！

二六

【晨报】我要抛棄了我性天裡
【手稿】我要抛棄了性天裏

二九

【晨报】西湖呵！
【手稿】西湖呵！

三一

【晨报】詩人呵！
「自然」命令着你呢，
【手稿】詩人！
自然命令着你呢，

三四

【晨报】找出「同情」來罷！
【手稿】□找出同情来罷·

三六

【手稿】在沉思裡，
【手稿】在沉思裏

三七

【晨报】太空呵！
【手稿】太空！

四二

【晨报】在不自覺裡，
完成了自然的圖畫。

【手稿】□在不自覚裏
□完成了「自然」的圖畫・

四三

【晨报】「春」何曾說話呢？
但她那偉大潜隱的力量，
已這般的溫柔了世界了。
【手稿】春何曾说话呢？
□但她那偉大潛隱的力量，
□□已這般的
□溫柔了世界了！

四五

【晨报】海有是湧了，
一個庸人的誠意，
【手稿】□海有时湧了，
一個庸人的心志

四七

【晨报】拂面的微風裡，
【手稿】拂面的微風裏

四九

【晨报】自然的微笑裏，
融化了人類的怨嗔。
【手稿】自然的微笑裏，
□融化了
□人類的怨嗔・

五三

【晨报】春從微綠的小草裡，
和青年說：
『我以光照臨着你了，
從枯冷的環境中
創造你有生命的人格罷！』
【手稿】春從微綠的小草裏
□和青年说：
□”我的光照臨着你了，
□□從枯冷的環境中
□創造你有生命的人格罷！“

五五

【晨报】野地裡的百合花，
只有「自然」是你的朋友罷！
【手稿】野地裏的百合花，
只有自然
□是你的朋友罷！

五六

【晨报】狂風裡，
【手稿】狂風裏—

五八（注：因其它版本均将水字作冰字，故特列出。）

【晨报】水似山般靜寂，
【手稿】水似山般靜寂，

五九

【晨报】□小心霧裡的暗礁罷。』

舵工寧靜的微笑說：
【手稿】□□小心霧裏的暗礁罷·“
（空一行）
舵工甯静的微笑说：

六十

【晨报】只在人類的天空裡是光明的；
【手稿】□只在人類的天空裏是光明的；

【晨报】生命也是這般的無邊際麼？
【手稿】□□生命也是這般的不分明麼？

六一（注：晨报第六一首，见手稿第一首后四行）

【晨报】春水溫靜的答謝我說
『我的朋友！
我從來未曾留下一個影子，
不但對你是如此。』
【手稿】弟々！
□且喜又相見了，
□我回憶中的你，
□□那能像這般清晰？

六二

【晨报】但「時間」的經緯裏，
【手稿】□但时间的经緯裏

六三

【晨报】燕子又來了，
【手稿】□燕子又去了，

六四

【晨报】從最初的靈魂裡帶來，
【手稿】從最初的灵魂裏带来

六六

【晨报】是靜寂還是晶明？
【手稿】是靜寂还是清明？

【晨报】白茫茫裡走人畫圖中罷！
【手稿】白茫々裏走人畫圖中罷！

六七

【晨报】信仰將青年人
扶上服從的高塔以後，
便把思想的梯兒撤去了。
【手稿】信仰将青年人
□扶上「服從」的高塔以後，
□便把「思想」的梯兒撤去了·

六八

【晨报】我只靜數着自己的足音。
【手稿】□我只傾听着自己的足音·

六九

【晨报】沉寂的淵底，
却照着永遠紅艷的春花。
【手稿】沉寂的淵底，
□却照着
□永遠红豔的春花·

七十

【晨报】她却萎謝在我的襟上。

（空一行）

我的心低低的安慰我說：

【手稿】□她却萎谢在我的襟上．

我的心低々的安慰我说：

七二

【晨报】都隱沒在飛揚的塵土裡，

【手稿】□□□都隱沒在飛揚的塵土裏，

七三

【晨报】你當原諒他是受「自然」的指揮的。

【手稿】□你当原谅他是受自然的指揮的．

七四

【晨报】在模糊的世界中，

【手稿】在糢糊的世界中—

七七

【晨报】只坐在堦邊說笑，

【手稿】只坐在階边説笑—

八一

【晨报】上了層層的石堦，

「祈年殿」

【手稿】□□上了層々的石階，

祈年殿

八三

【晨报】石堦溼着——

【手稿】□石階溼着—

八五

【晨报】只是這般清冷。

【手稿】□只是這般冰冷．

八六

【晨报】談笑着走下層堦，

斜陽裡——

偶然後顧紅牆，

【手稿】谈笑着走下層階，

斜陽裏—

□偶然後顧红墻

八八

【晨报】「春」徘徊着来到這莊嚴的壇上——

【手稿】春徘徊着来到

□這莊厳的壇上—

【晨报】交付與堦隙裡

【手稿】□交付與階隙裏

八九

【晨报】爲何求「自然」的愛來慰安呢？

【手稿】□为何求自然的爱来慰安呢？

九十

【晨报】進行在黑暗裡。

【手稿】□進行在黑暗裏·

九五

【晨报】在天下的水鏡裡，

【手稿】在天下的水鏡裏，

【晨报】但在天上却仍是一個。

【手稿】□但在天上却只有一個·

九六

【晨报】「來年」又過去了。

【手稿】□「来年」過去了·

九七

【晨报】寥闊的黃昏，

【手稿】廖廓的黄昏，

一〇三

【晨报】在不住的抵抗裡，

【手稿】□在不住的抵抗裏，

一〇五

【晨报】『我在母親的懷裡，

【手稿】□”我在母親的懷裏，

一〇六

【晨报】在不知不覺裡，

【手稿】在不知不覚裏

一〇七

【晨报】只重疊的墨跡裡，

【手稿】□只重叠的墨跡裏

一〇八

【晨报】我心宮裡悲哀之門呢？

【手稿】□我心宫裏悲哀之门呢？

一一五

【晨报】堂下花陰裡，

【手稿】□堂下花陰裏，

一一六

【晨报】天風裡，

【手稿】天風裏

一一七

【晨报】昨夜靈魂裡攀摘的悲哀，

【手稿】□昨夜灵魂裏攀摘的悲哀

一二〇

【晨报】面頰都暈紅了。

姊妹們！

【手稿】□面頰都暈红了·

（空一行）

姊妹们！

一二一
【晨报】原不配供在永久的瓶裡；
【手稿】□□原不配供在永久的瓶裏，

一二二
【晨报】自然的話語，
【手稿】自然的話語

一二三
【晨报】無聊裡——
【手稿】無聊裏—

一三二
【晨报】花又在瓶裡了，
【手稿】花又在瓶裏了，

一三三
【晨报】都深深地記在心裡了。
【手稿】□都深々地记在心裏了．

一三四
【晨报】□曲折的，
□飄遊的，
【手稿】□飄摇的，
□□曲折的，

一三九
【晨报】只索倩「楞嚴」來壅塞了，
【手稿】□只索倩楞厳来壅塞了．

一四〇
【晨报】在那裡
只有自由的言笑，
□率眞的心情。
【手稿】在那裏
□只有自由的言笑，
□□□率真的心情．

一四二
【晨报】爲著無聊的風，
【手稿】為着無聊的風，

一四三
【晨报】正臥在眞理的娘懷裡！
【手稿】□正卧在真理的娘懷裏．

一四四
【晨报】何曾安慰到雨聲裡
痛苦的征人！
【手稿】何曾安慰到
□雨声裏痛苦的征人？

一四五
【晨报】□敞■樓窻，
□對著大海，
「自然」無聲的謝我說：
【手稿】□□敞着楼窗，
□□对着大海，
自然無声的谢我说：

一四七

【晨报】葉下園丁的剪刀聲，

【手稿】□葉底園丁的剪刀声

一五三

【晨报】完滿的無聲的贊揚，

【手稿】□□完滿的無声的讚揚，

一五四

【晨报】蓮瓣兒做了扁舟，

【手稿】□蓮瓣兒造了扁舟—

一五六

【晨报】是畫意

還是詩情？

【手稿】□是盡意还是诗情？（盡字右边有红叉）

一五七

【晨报】心靈裡已是煩忙，

【手稿】心灵裏已是煩忙，

一五八

【晨报】靈魂裡潛藏的怯弱，

【手稿】□灵魂裏潛藏的怯弱，

一六〇

【晨报】「自然」默默的

看看勞苦的詩人微笑：

【手稿】自然無声的

□看着劳苦的詩人微笑：

【晨报】你可曾畧畧知道？』

【手稿】□□你可曾约略知道？“

【晨报】永久遺留在心坎裡了！

【手稿】□永久遺留在心坎裏了！

一六二

【晨报】我已□蔚藍的水中

【手稿】我已從蔚藍的水中

一六三

【晨报】暮色裏——

【手稿】暮色蒼々—

【晨报】『宇宙昏昏——

【手稿】宇宙昏々—

【晨报】踽踽的我不自主的走着！』

【手稿】□踽々的我不自主的走着．

一六五

【晨报】坐下——莫排徊，

【手稿】□坐下莫徘徊，

【晨报】累他潛魚驚起。

【手稿】□累他遊魚驚起．

一六八

【晨报】長廊静院裡，
不是清馨破了岑寂，

【手稿】□長廊静院裏，
不是清磬破了岑寂，

一七〇

【晨报】爲著斷送百萬生靈

【手稿】為着断送百萬生灵

【晨报】凄然的將捉在手裡的燈蛾

【手稿】□凄然的将捉在手裏的灯蛾

一七二

【晨报】將看完的幾張吹走了。
（空一行）
我只默默的望着，

【手稿】□将看完的幾張吹走了·
我只默々的望着，

一七四

【晨报】時間正翻着書頁，

【手稿】時间正翻着書頁，

一七五

【晨报】我懷疑的撒下種兒去，

【手稿】我懷疑的撒下種子去，

【晨报】還滋蔓到他人的園地裡。

【手稿】□□还滋蔓到他人的園地裏·

一七九

【晨报】明月呵！
完成你的凄清了，

【手稿】明月！
□完成了你的凄清了！

一八一（【晨报】第一八一首，见【手稿】第一八二首）

一八二（【晨报】无第一八二首）

二、手稿与其后诸版本之校勘

二、一、文字異同

手稿与诸版本间的文字异同如下。有些不同影响到诗意的理解，如三十、四十、五八、一三九等。

二

【手稿】□上帝原是這樣安排的呵！

【新潮】上帝原是這樣安排的呵！

【北新】上常原是這樣安排的呵！

【诗集】上帝原是這樣安排的呵！

【文集】上帝原是这样安排的呵！

【全集】上帝原是这样安排的呵！
北新版「上帝」误为「上常」。

十四

【手稿】十四

【新潮】十四
【北新】四十
【诗集】一四
【文集】一四
【全集】一四
北新「十四」误为「四十」。

三十
【手稿】□曉風又與睡人為难了！
【新潮】□曉風又與睡人爲難了！
【北新】□曉風又與睡人爲難了！
【诗集】□曉風又與睡人爲難了！
【文集】□晓风又与睡人为难了！
【全集】□晚风又与睡人为难了！
全集「曉風」误为「晚风」。

三一
【手稿】□□听他呼喚！
【新潮】□□聽他呼喚！
【北新】□□□聽他呼喚！
【诗集】□□□聽他呼喚！
【文集】□□□听它呼唤！
【全集】□□□听它呼唤！
文集、全集改「他」为「它」。

四十
【手稿】□□藤蘿上的密雨，
【新潮】□□藤蘿上的蜜雨上，
【北新】□□藤蘿上的蜜雨上，
【诗集】□□藤蘿上的密雨，
【文集】□□藤萝上的密雨，
【全集】□□藤萝上的密雨，
新潮版、北新版「密雨」作「蜜雨上」。

五一
【手稿】□他自己可曾得到慰安麽？
【新潮】□他自己可曾得到慰安麽？
【北新】□他自己可曾得到慰安麽？
【诗集】□他自己可曾得到慰安麽？
【文集】□它自己可曾得到慰安么？
【全集】□它自己可曾得到慰安么？
文集、全集改「他」为「它」。

五三
【手稿】□和青年说：
【新潮】□和青年說：
【北新】□和青年說：
【诗集】□對青年說：
【文集】□对青年说：
【全集】□对青年说：
诗集、文集、全集改「和」为「對」或「对」。

五四
【手稿】白晝從那裏長了呢？
【新潮】白晝從那裏長了呢？
【北新】白晝從那裏長了呢？
【诗集】白晝從那裏長了呢？
【文集】白昼从哪里长了呢？

【全集】白昼从哪里长了呢？

文集、全集改「那」为「哪」。

五六

【手稿】□遠樹都糢糊了，

□造物者塗抹了他黄昏的圖盡了·

【新潮】□遠樹都模糊了，

□造物者塗抹了他黄昏的圖畫了·

【北新】□遠樹都模糊了，

□造物者塗抹了他黄昏的圖畫了，

【诗集】□遠樹都模糊了，

□造物者塗抹了他黄昏的圖畫了，

【文集】□远树都模糊了，

□造物者涂抹了他黄昏的图画了。

【全集】□远树都模糊了，

□造物者涂抹了他黄昏的图画了。

新潮版、北新版、诗集、文集、全集均改「糢」为「模」。

手稿「畫」误作「盡」。新潮版、北新版、诗集改爲「畫」，文集、全集改爲「画」。（注：晨报作「畫」。）

五八

【手稿】水似山般靜寂，

【新潮】冰似山般靜寂，

【北新】冰似山般靜寂，

【诗集】冰似山般靜寂，

【文集】冰似山般靜寂，

【全集】冰似山般靜寂，

新潮版、北新版、诗集、文集、全集均将「水」误作「冰」。

【手稿】诗人可以如此的支配他麽？

【新潮】詩人可以如此的支配他麽？

【北新】詩人可以如此的支配他麽？

【诗集】詩人可以如此的支配他麽？

【文集】诗人可以如此的支配它么？

【全集】诗人可以如此的支配它么？

文集、全集改「他」为「它」。

五九

【手稿】乘客呼喚着说：

【新潮】乘客呼喚著說：

【北新】乘客呼喚著說：

【诗集】乘客呼喚著說：

【文集】乘客呼喚着说：

【全集】乘客呼喚着说：

新潮版、北新版、诗集改「着」为「著」。

六十

【手稿】□只在人類的天空裏是光明的；

他從黑暗中飛來，

【新潮】□只在人類的天空裏是光明的；

他從黑暗中飛來，

【北新】□只在人類内天空裏是光明的；

他從黑暗中飛來，

【诗集】□只在人類的天空裏是光明的；

他從黑暗中飛來，

【文集】□只在人类的天空里是光明的；

它从黑暗中飞来，

【全集】□只在人类的天空里是光明的；

它从黑暗中飞来，

北新版改「人類的」为「人類内」。

文集、全集改「他」为「它」。

六一

【手稿】□□那能像這般清晰？

【新潮】□那能像這般清晰？

【北新】□那能像這般清晰？

【诗集】□那能像這般清晰？

【文集】□哪能象这般清晰？

【全集】□哪能像这般清晰？

文集、全集改「那」为「哪」。

七四

【手稿】在糢糊的世界中—

【新潮】在糢糊的世界中—

【北新】在糢糊的世界中—

【诗集】在糢糊的世界中——

【文集】在模糊的世界中——

【全集】在模糊的世界中——

文集、全集改「糢糊」为「模糊」。

七五

【手稿】□這雨点已落到我心中的湖上

【新潮】□這兩點已落到我心中的湖上

【北新】□這雨點已落到我心中的湖上

【诗集】□這雨點已落到我心中的湖上，

【文集】□这雨点已落到我心中的湖上，

【全集】□这雨点已落到我心中的湖上，

新潮版将「雨」误作「兩」。

七九

【手稿】□能低々的告诉他说：

【新潮】□能低低告訴他說：

【北新】□能低低告訴他說：

【诗集】□能低低告訴他說：

【文集】□能低低告诉它说：

【全集】□能低低告诉它说：

新潮版、北新版、诗集、文集、全集均脱「的」，作「低低」。

文集、全集改「他」为「它」。

【手稿】□我澈底的了鮮你了！“

【新潮】□我澈底的了解你了！“

【北新】□我澈底的了解你了！“

【诗集】□我澈底的了解你了！』

【文集】□我彻底的了解你了！“

【全集】□我彻底的了解你了！“

文集、全集改「澈」为「彻」。

八一

【手稿】□莊嚴地立在黄塵裏，

【新潮】□莊嚴地在黄塵裏，

【北新】□莊嚴地在黄塵裏，

【诗集】□莊嚴地立在黄塵裏，

【文集】□庄严地立在黄尘里，

【全集】□庄严地立在黄尘里，

新潮版、北新版脱「立」。

八二

【手稿】□花色原不如花香呵！
【新潮】□花色原不如花香呵！
【北新】□花色原不如花香啊！
【诗集】□花色原不如花香啊！
【文集】□花色原不如花香啊！
【全集】□花色原不如花香啊！
北新版、诗集、文集、全集改「呵」为「啊」。

八五

【手稿】□他原不是温柔，
【新潮】□他原不是溫柔，
【北新】□他原不是温柔，
【诗集】□他原不是温柔，
【文集】□它原不是温柔，
【全集】□它原不是温柔，
文集、全集改「他」为「它」。

九三

【手稿】□我—我胸中的海嶽呵！
【新潮】□我—我胸中的海嶽呵！
【北新】□我——我腦中的海嶽呵！
【诗集】□我——我胸中的海嶽呵！
【文集】□我——我胸中的海岳呵！
【全集】□我——我胸中的海岳呵！
北新版误「胸」为「腦」。

九七

【手稿】寥廓的黄昏，
【新潮】寥廊的黄昏，
【北新】寥廊的黄昏，
【诗集】寥廓的黄昏，
【文集】寥廓的黄昏，
【全集】寥廓的黄昏，
新潮版、北新版将「寥廓」误作「寥廊」。

一〇三

【手稿】智慧的女兒！
【新潮】智慧的女兒！
【北新】智慧的女兒！
【诗集】知慧的女兒！
【文集】智慧的女儿！
【全集】智慧的女儿！
诗集「智慧」作「知慧」。

【手稿】□□什麽是人類的同情·
【新潮】□□什麽是人類的同情·
【北新】□什麽是人類同情。
【诗集】□什麽是人類的同情。
【文集】□什么是人类的同情。
【全集】□什么是人类的同情。
北新版脱「的」作「人類同情」。

一〇七

【手稿】□□那有词句呢？
【新潮】□□那有詞句呢？
【北新】□□那有詞句呢？
【诗集】□□那有詞句呢？

【文集】□□哪有词句呢？
【全集】□□哪有词句呢？
文集、全集改「那」为「哪」。

一〇八

【手稿】□□□微笑中的珠淚罷—
【新潮】□□微笑中的淚珠罷—
【北新】□微笑中的淚珠罷——
【诗集】□微笑中的淚珠罷——
【文集】□微笑中的泪珠罢——
【全集】□微笑中的泪珠罢——
新潮版、北新版、诗集、文集、全集均改「珠淚」为「淚珠」或「泪珠」。

一一一

【手稿】田隴裏，
【新潮】田隴裏，
【北新】田隴裏，
【诗集】□隴裏，
【文集】□垄里，
【全集】□垄里，
诗集、文集、全集脱「田」，作「隴裏」或「垄里」。

一一四

【手稿】□只照着自己的前途呵！
【新潮】□只照自己的前途呵！
【北新】□只照自己的前途呵！
【诗集】□只照自己的前途呵！
【文集】□只照自己的前途呵！
【全集】□只照自己的前途呵！
新潮版、北新版、诗集、文集、全集均脱「着」，作「只照」。

一一五

【手稿】□堂下花陰裏，
【新潮】□堂下花陰裏，
【北新】□堂下花陰裏，
【诗集】□堂下花陰裏，
【文集】□堂下花阴里，
【全集】□堂下花荫里
全集「花陰」作「花荫」。

一二〇

【手稿】姊妹们！
【新潮】妹姊們！
【北新】妹姊們
【诗集】妹姊們！
【文集】姊妹们！
【全集】姊妹们！
新潮版、北新版、诗集「姊妹们」作「妹姊們」。

一三九

【手稿】□究竟曾悟到「空不空」麼？
【新潮】□究竟曾悟到，空不空“麼？
【北新】□究竟會悟到”空不空“麼？
【诗集】□究竟會悟到『空不空』麼？
【文集】□究竟会悟到”空不空“么？
【全集】□究竟会悟到”空不空“么？
北新版、诗集「曾」误作「會」，文集、全集误作「会」。

一四九

【手稿】上帝！

【新潮】上帝呵！

【北新】一四九

上帝呵！

【诗集】一四九

上帝呵！

【文集】一四九

上帝呵！

【全集】一四九

上帝呵！

手稿、新潮版未标「一四九」。

新潮版、北新版、诗集、文集、全集均在「上帝」下加「呵」字。

一五三

【手稿】一五三

【新潮】一五三

【北新】一五一

【诗集】一五三

【文集】一五三

【全集】一五三

北新版误「一五三」作「一五一」。

一五四

【手稿】□蓮瓣兒造了扁舟—

【新潮】□蓮瓣兒造了扁舟—

【北新】□蓮瓣兒做了扁舟—

【诗集】□蓮瓣兒做了扁舟——

【文集】□莲瓣儿做了扁舟——

【全集】□莲瓣儿做了扁舟——

北新版、诗集、文集、全集「造」作「做」。

一五六

【手稿】□是盡意还是诗情？（盡字右边有红叉）

【新潮】□是畫意還是詩情？

【北新】□是畫意還是詩情？

【诗集】□是畫意還是詩情？

【文集】□是画意还是诗情？

【全集】□是画意还是诗情？

手稿「畫」误作「盡」。新潮版、北新版、诗集改爲「畫」，文集、全集改爲「画」。（注：晨报作「畫」。）

一六五

【手稿】□累他遊鱼驚起・

【新潮】□累他遊魚驚起・

【北新】□累他遊魚驚起。

【诗集】□累他遊魚驚起。

【文集】□累它游鱼惊起。

【全集】□累它游鱼惊起。

文集、全集改「他」为「它」。

一六九

【手稿】□对面的「死」的洞穴・

【新潮】□對面，死‘的洞穴・

【北新】□對面，死‘的洞穴。

【诗集】□對面「死」的洞穴。

【文集】□对面”死“的洞穴。

【全集】□对面”死“的洞穴。

新潮版、北新版、诗集、文集、全集均脱「的」，作「對面」或「对面」。

一七二

【手稿】□听他吹到墙隅，
【新潮】□聽他吹到牆隅，
【北新】□聽他吹到牆隅，
【诗集】□聽他吹到牆隅，
【文集】□听它吹到墙隅，
【全集】□听它吹到墙隅，

文集、全集改「他」为「它」。

一七六

【手稿】一七七
【新潮】一七六
【北新】一七六
【诗集】一七六
【文集】一七六
【全集】一七六

手稿误标为「一七七」。

一七九

【手稿】銀光色的田野裏，
【新潮】銀光的田野裏，
【北新】銀光的田野裏，
【诗集】銀光的田野裏，
【文集】银光的田野里，
【全集】银光的田野里，

新潮版、北新版、诗集、文集、全集均脱「色」，作「銀光」或「银光」。

【手稿】三，五——六，十四，一九二二·
【新潮】三，五——六，十四，一九二二·
【北新】三，五—六，十四，一九二二。
【诗集】三，五——六，十四，一九二二。
【文集】一九二二年三月五日——六月十四日。
【全集】一九二二年三月五日——六月十四日

二、二、文字以外的不同（待续）

（附记）

在撰稿过程中，承蒙华东师范大学潘世圣教授、国学院大学牧野格子副教授给予有益建议，在此谨致谢意。

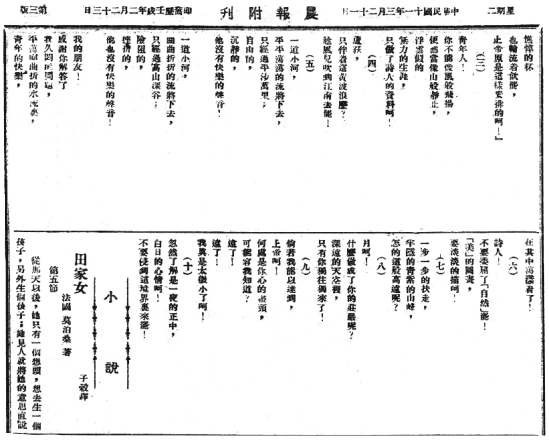
本文所用《春水》手稿图片，经九州大学图书馆许可，在此深表谢意。

本文为日本学术振兴会科研項目（JSPS 科研费21K00328）资助的阶段性成果。

注

1 中里见敬「冰心手稿藏身日本九州大学：《春水》手稿、周作人、滨一卫及其他」，《中国现代文学研究丛刊》二〇一七年第六期。

2 赵京华「一湾〝春水〞现人间：冰心手稿《春水》的文献史料价值」，《现代中文学刊》二〇一七年第六期，第三十五页。



晨報附刊

☆詩☆

春水

氷心女士

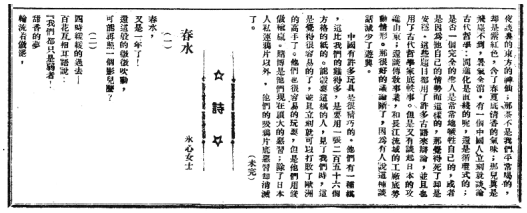
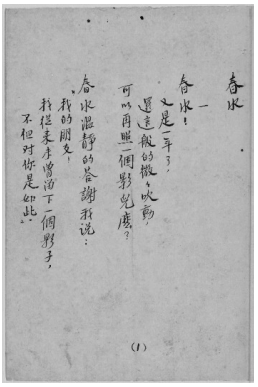
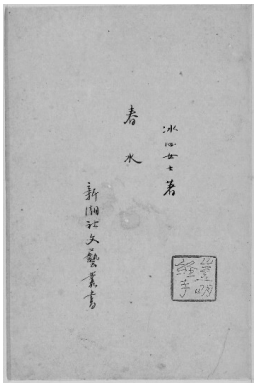


图 1a （右）《晨报副镌》1922年3月21日第二版
图 1b （左）《晨报副镌》1922年3月21日第三版



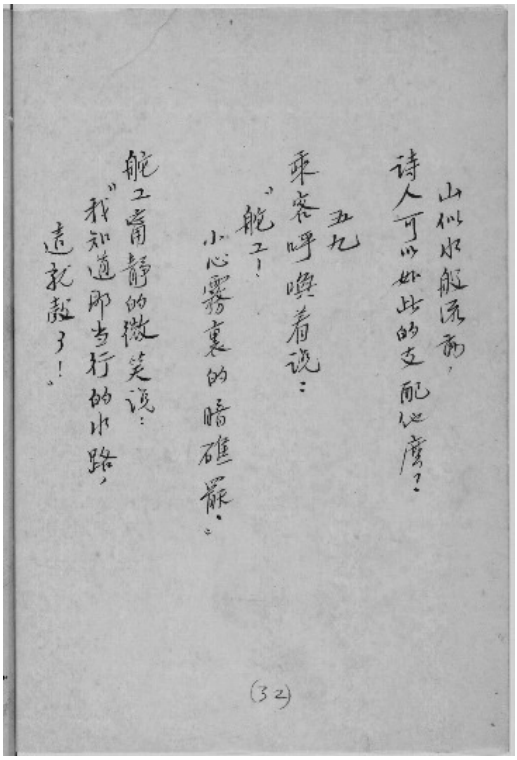
春水

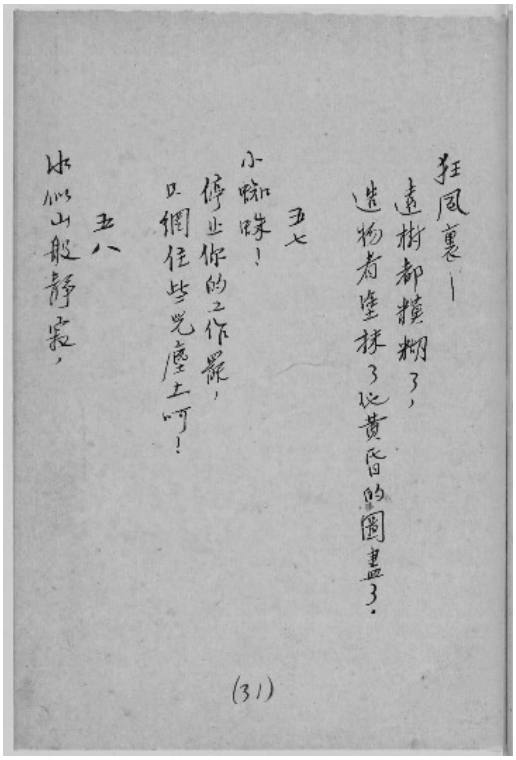


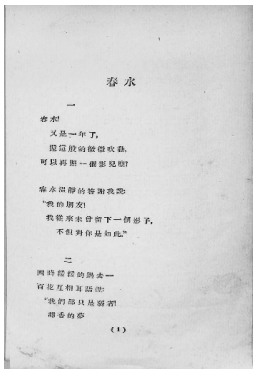
春水

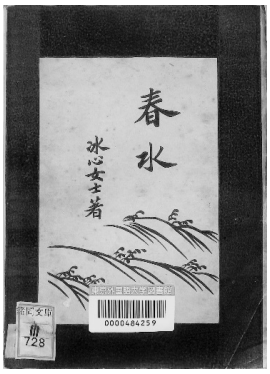
新潮社文藝叢書

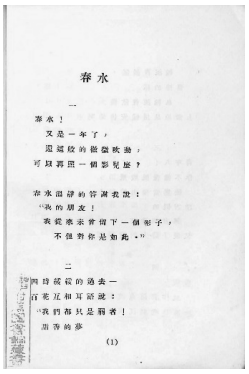
图 2a （右 1）《春水》手稿封面（九州大学附属图书馆滨文库藏）
图 2b （右 2）《春水》手稿第1页
图 2c （下右）《春水》手稿第31页（请看第58首第一行“水”字，容易误看作“冰”字）
图 2d （下左）《春水》手稿第32页（请看第58首第二行“水”字，与前页“水”字相同）











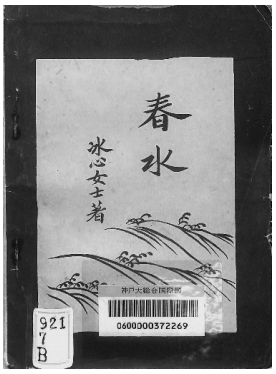
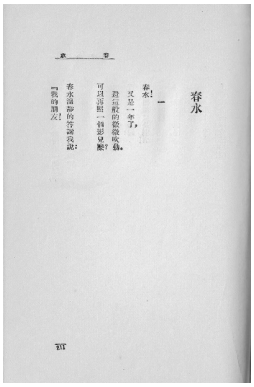


图3a （右1）新潮版《春水》封面　　图3b （右2）新潮版《春水》第1页
图4a （右3）北新版《春水》封面　　图4b （右4）北新版《春水》第1页



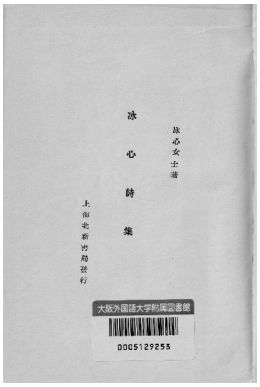
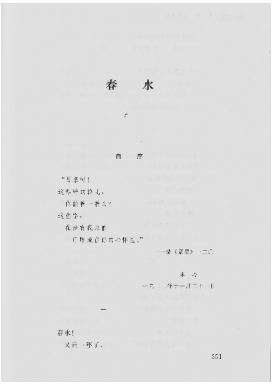
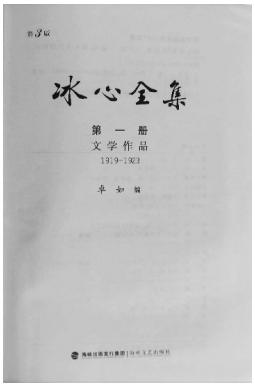
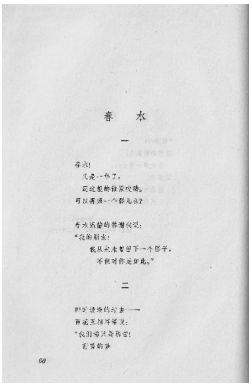


图5a （右1）《冰心全集之二 冰心诗集》封面
图5b （右2）《冰心全集之二 冰心诗集》第211页







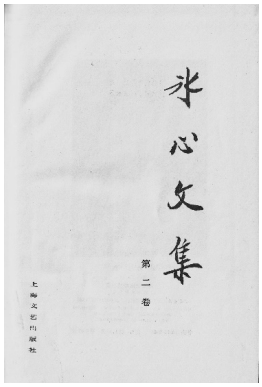


图6a （右1）《冰心文集》第2卷封面　　图6b （右2）《冰心文集》第2卷第60页
图7a （右3）《冰心全集》第1册封面　　图7b （右4）《冰心全集》第1册第351页

『春水』校勘記 ── 手稿と主要版本の異同（上）

中里見　　敬

九州大学附属図書館濱文庫には中国新文学を代表する詩集、冰心『春水』の手稿が所蔵されている。1923年北京の新潮社から出版された『春水』手稿が濱文庫に所蔵される経緯については、拙稿「冰心手稿藏身日本九州大学 ── 《春水》手稿、周作人、濱一衛及其他」（『中国現代文学研究叢刊』2017年第６期）で論じた。手稿の存在確認後、その影印出版や画像公開は行われておらず、手稿を利用した研究は進んでいないのが現状である。そこで本稿では、『春水』手稿と既刊主要版本の異同を調査し、その結果を校勘記として発表して、研究者の参考に供したい。

使用するテキストは、発表の年代順に以下のとおり。

１．氷（冰）心女士著『春水』（『晨報副鐫』1922年３月21日～６月30日連載。人民出版社1981年影印本による）
２．『春水』手稿（1922年11月21日手書、九州大学附属図書館濱文庫所蔵）
３．冰心女士著『春水』（新潮社文藝叢書、北京：新潮社、1923年５月初版、1925年８月再版。神戸大学附属図書館蔵再版本による）
４．冰心女士著『春水』（上海：北新書局、1923年５月初版、1934年９月12版。東京外国語大学附属図書館諸岡文庫蔵12版による）
５．冰心女士著『冰心全集之二 冰心詩集』（上海：北新書局、1932年８月初版。大阪大学附属図書館外国学図書館伊智知文庫蔵初版本による）
６．『冰心文集』第２巻（上海：上海文藝出版社、1983年５月第１版。九州大学附属図書館蔵第1版による）
７．卓如編『冰心全集』第１冊（福州：海峡文藝出版社、1994年12月第１版、2012年５月第３版。九州大学附属図書館蔵第３版による）

校勘の手順として、まず新聞初出と『春水』単行本出版のために清書された手稿の文字の異同を調査した。なお、版面レイアウトの変更については省略する。次いで、手稿とその後の諸本の異同を調べた。紙幅の都合により、本稿では文字の異同のみ掲出することとし、行頭空格や標点符号の異同については、別稿を草することとする。

校勘の結果明らかになったことをまとめると、以下のとおりである。

(1) 冰心は新聞初出から単行本出版の間に、若干の字句修正および行頭空格をはじめとするレイアウトの大幅な改変を行った。
(2)『春水』単行本２種は、わずかな誤植等を除いて、おおむね手稿と一致する。
(3) 1932年の『冰心全集之二 冰心詩集』は、『春水』単行本に対して標点符号を中心に、一見気付きにくいものの、かなり大幅な改変を行っている。1980年代以降のテキストも基本的にこれに拠る。